

N° 1966.

---

**FINLANDE ET SUÈDE**

Arrangement sur le service téléphonique. Signé à Helsingfors, le 6 juillet, et à Stockholm, le 10 juillet 1928.

---

**FINLAND AND SWEDEN**

Agreement regarding Telephone Service. Signed at Helsingfors, July 6, and at Stockholm, July 10, 1928.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 1966. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISESTÄ PUHELINLIIKENTEESTÄ. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ, HEINÄKUUN 6, JA TUKHOLMASSA, HEINÄKUUN 10 PÄIVÄNÄ 1928.

N<sup>o</sup> 1966. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 6 JUILLET ET A STOCKHOLM, LE 10 JUILLET 1928.

*Textes officiels finnois, français et suédois, communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 5 mars 1929.*

*Finnish, French, and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place March 5, 1929.*

## I artikla.

## Article premier.

Puhelinyhteyttä Suomen ja Ruotsin välillä ylläpidetään :

La liaison téléphonique entre la Finlande et la Suède est assurée :

1) Ahvenanmaan maakunnan ja Ruotsin välisellä vedenalaisella kaapelilla, mikä on yhdistetty Suomen mantereen ja Ahvenanmaan maakunnan väliseen vedenalaiseen kaapeliin,

1<sup>o</sup> Par un câble sous-marin entre la province d'Ålan et la Suède, relié à un câble sous-marin entre la province d'Åland et le continent de la Finlande,

2) kummankin maan maarajan yli vedetyillä johdoilla.

2<sup>o</sup> Par des lignes traversant la frontière terrestre entre les deux pays.

## 2 artikla.

## Article 2.

Pietarin kansainväliseen lennätinliittokirjaan liittyvän virantoimitusohjesäännön<sup>2</sup> (Pariisissa v. 1925 tarkistetun painoksen) XXIV luvun (puhelinliikennettä koskevia) säännöksiä noudatetaan Suomen ja Ruotsin välisessä puhelinliikenteessä seuraavin tarkennuksin ja lisäyksin ;

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international<sup>2</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au Service téléphonique entre la Finlande et la Suède, sous réserve des précisions et additions suivantes :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 février 1929.

<sup>1</sup> Came into force February 15, 1929.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201, et vol. LXXVIII, page 489, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201, and Vol. LXXVIII, page 489, of this Series.

Nedsättning under trafiksvag tid av de å befordringsvägarna II och III gällande avgifterna är icke medgiven.

Å samma befordringsvägar utgår odelad taxeenhet för varje period om tre minuter eller del därav.

Å befordringsvägarna II och III gälla följande taxor för förutbeställning och budsändning<sup>1</sup>:

Avgiften för förutbeställning utgör 20 centimes och ingår icke i internationell avräkning.

Avgiften för adressatens tillkallande medelst bud inom adresstationens telegrambäringsområde utgör 50 centimes och ingår icke i internationell avräkning.

För adressatens tillkallande medelst bud utanför adresstationens telegrambäringsområde utgår samma avgift som för förutbeställning och dessutom budsändningsavgift beräknad efter 50 centimes per kilometer av avståndet mellan adresstationen och adressatens bostad. Denna budsändningsavgift tillfaller odelad adresslandets förvaltning.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1966. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN. SIGNED AT HELSINGFORS, JULY 6, AND AT STOCKHOLM, JULY 10, 1928.

*Article 1.*

Telephonic communications between Finland and Sweden shall be ensured :

- (1) By a submarine cable between the province of Åland and Sweden, connected to a submarine cable between the province of Åland and the Finnish mainland.
- (2) By lines crossing the land frontier between the two countries.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (telephone service) of the International Regulations (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg, shall be applied to the telephone service between Finland and Sweden, subject to the following amplifications and additions.

SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the General Directorate of Posts and Telegraphs at Helsingfors, or to the General Directorate of Telegraphs, Stockholm, as the case may be. These offices shall despatch the publication ordered direct to the person concerned against payment on delivery.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

## SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are allowed.

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is twenty times that of an ordinary private call during the same rate-period.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

(a) During the periods of light traffic, half the unit charge. When, however, they are made between 11 p. m. and 7 a. m. and the charge is paid for not less than 5 units, only one-third (1/3) of the unit rate is charged ;

(b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Add :

" Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays, holidays and the day before every holiday to be excepted. "

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days. When, the subscriber has asked that as regards subscription calls during the hours of heavy traffic Sundays, holidays and the day before every holiday shall be excepted (Section H, paragraph 2 (1) above,) a corresponding reduction in the amount of the subscription shall be granted.

*Paragraph 6 (2).*

Add :

" The additional call is regarded as a new conversation (Section L, paragraph 1 (1) ) and charged for : during the hours of heavy traffic, at not less than the unit rate and during the hours of light traffic, at not less than three fifths (3/5) of the unit rate "

*Paragraph 7 (3).*

Replace by :

" The refund to be granted shall be proportionate to the time lost. "

## SECTION K. RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

## Paragraph 3.

## ZONES.

For the fixing of terminal charges, Finnish territory and Swedish territory are each divided into five zones.

Limits of zones :

## FINLAND.

*Zone A* comprises the systems of the province of Åland ;

*Zone B* comprises the Finnish mainland systems situated south of  $62^{\circ}$  N and West of the 26th meridian east of Greenwich ;

*Zone C* comprises the systems situated south of  $62^{\circ}$  N and east of the 26th meridian east of Greenwich ;

*Zone D* comprises the systems situated between  $62^{\circ}$  N and  $64^{\circ} 30'$  N ;

*Zone E* comprises the systems situated north of  $64^{\circ} 30'$  N.

## SWEDEN.

*Zone A* comprises the systems situated south of  $57^{\circ} 30'$  N, with the exception of the systems in the Island of Gotland ;

*Zone B 1* comprises the systems situated between  $57^{\circ} 30'$  N and  $61^{\circ}$  N and west of the 15th meridian east of Greenwich ;

*Zone B 2* comprises the systems situated between  $57^{\circ} 30'$  N and  $61^{\circ}$  N and to the east of the 15th meridian east of Greenwich, and also the systems of the Island of Gotland ;

*Zone C* comprises the systems situated between  $61^{\circ}$  N and  $64^{\circ} 30'$  N.

*Zone D* comprises the systems situated north of  $64^{\circ} 30'$  N.

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each Administration per unit fee is fixed as follows :

I. *Submarine cable connections.*

## FINLAND :

For any call from or to :

Zone A — One francs 20 centimes.

Zone B — Three francs 60 centimes.

Zone C — Four francs 80 centimes.

Zone D — Four francs 80 centimes.

Zone E — Six francs.

## SWEDEN.

For any call from or to :

Zone A — Three francs 60 centimes.

Zone B 1 — Three francs.

Zone B 2 — One franc 80 centimes.

Zone C — Three francs.

Zone D — Four francs 80 centimes.

Nevertheless, in the case of calls between any office in the Finnish Zone D, on the one hand, and any office in the Swedish Zone C, except those of Holmsund, Nordmaling, Robertsfors and Umeå, on the other hand, the Finnish quota is fixed at 4 francs 20 centimes and the Swedish quota at 2 francs 40 centimes.

## II. Land line connections.

## FINLAND :

For any call from or to :

- Zone B — Three francs 60 centimes.
- Zone C — Three francs 60 centimes.
- Zone D — Two francs 40 centimes.
- Zone E — One franc 20 centimes.

## SWEDEN :

For any call from or to :

- Zone A — Six francs 60 centimes.
- Zones B 1 or B 2 — Four francs 80 centimes.
- Zone C — Three francs.
- Zone D — One franc 20 centimes.

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 7 p. m. to 8 a. m. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths (3/5) of the unit rate.

## SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) (3).*

If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

## SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with *préavis* and *avis d'appel* are allowed.

*Paragraph 2.*

The charge for *préavis* is fixed at one-third (1/3) the rate for an ordinary three-minute conversation in the same rate-period.

The charge for an *avis d'appel* to be delivered within the free delivery area for telegrams is the same as the charge for a *préavis*.

The charge for an *avis d'appel* to be delivered outside the free delivery area is the same as for a *préavis* with a surcharge for express delivery calculated at the rate of fr. 0.50 per kilometre, according to the distance between the office of destination and the residence of the person concerned.

If the office of origin is not in possession of the necessary information concerning the said distance, this information shall be furnished by the terminal office at the receiving end.

The whole of the surcharge for express delivery shall be retained by the Administration of the office of destination.

*Paragraph 3.*

In putting through calls with *préavis* or *avis d'appel*, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : "Method of establishing communications with *préavis* or *avis d'appel*, supplementary to the

provisions of the International Regulations (Paris Revision), with the following additions and amendments :

(a) If the office of destination is informed that the person called cannot receive the call until later, the office putting through the call shall be notified as soon as possible. This latter office shall notify the caller.

(b) If the office of destination on ringing up the subscriber for the purpose of the *préavis*, is informed that the person called is not there, the actual call shall not be put through until the person called is ready to receive it. If, when the call is finally put through, he is unable for the same reason to receive it, although the office of destination was not notified thereof on making the preliminary call, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category demanded.

#### NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : " Casual calls at a fixed hour, " (Pink Book, page 112). The charge applicable, however, is that for an urgent call exchanged during the same call period with an additional charge equivalent to that stipulated in Section N, paragraph 2 above, for *préavis*.

Requests for information are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading " Requests for information, " (Pink Book, page 113). The fee shall, however, be included in the international accounts.

#### SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

##### *Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for connections must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

##### *Article 3.*

Reduced rates and special regulations are applicable to communications between certain frontier districts of the two countries. These rates and regulations are given in an Annex to this Agreement.

##### *Article 4.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

##### *Article 5.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraphs 1, 2 and 3, the new Section after Section N, and Section O, paragraph 2, above, and also the Annex mentioned in Article 3, may be amended by agreement between the two Administrations.

Each of the two Administrations reserves the right, after notifying the other Administration, to modify as regards its own territory the limits of zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraph 3.

## Article 6.

The present Agreement is drawn up in duplicate, in the French, Finnish and Swedish languages and shall come into force as from the date on which the submarine cable mentioned in Article 1 above is brought into operation. In the case of conflicting interpretations, the French text shall be decisive.

The Agreement shall be valid for an indefinite period, and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done at Helsingfors, July 6, 1928.

G. E. F. ALBRECHT.

Done at Stockholm, July 10, 1928.

A. HAMILTON.

## ANNEX

TO THE AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN, WITH REFERENCE TO CERTAIN FRONTIER COMMUNICATIONS.

Route	Charge per call unit.	
	Finnish Quota	Swedish Quota
<i>I. Submarine Cable.</i>		
Between the province of Åland and the Swedish call areas of Stockholm, Norrtälje and Östhammar . . . . .	1.20	1.20
<i>II. Tornio — Haparanda.</i>		
(a) Between the towns of Tornio and Haparanda . . . . .	0.24	0.24
(b) Between the Swedish call areas of Haparanda and Karungi and the Finnish offices mentioned below :		
(1) Karihaara, Karunki, Kemi, Kyläjoki, Lautiosaari, Röyttä, Tornio and Vojakkala . . . . .	0.30	0.30
(2) Ii, Kantomaanpää, Kuivakangas, Lohijärvi, Meltosjärvi, Oulu, Pello, Portimojärvi, Raanujärvi, Rovaniemi, Simo, Sinettä, Tenkeliö, Tervola, Turtola and Ylitornio . . . . .	0.60	0.30
(c) Between the Swedish call areas of Boden, Kalix, Luleå, Morjärv, Pello, Råneå, Överkalix, and Övertorneå, and		
(1) The Finnish Offices enumerated under II (b) (1) above . . . . .	0.30	0.60
(2) The Finnish Offices enumerated under II (b) (2) above . . . . .	0.60	0.60
<i>III. Karesuanto — Karesuando and Iitto — Naimakka.</i>		
(a) Between Karesuanto and Karesuando or between Iitto and Naimakka . . . . .	0.24	0.24
(b) Between the Swedish call areas of Karesuando, Muonionalusta and Naimakka and the following Finnish offices :		
(1) Iitto, Karesuanto, Kätkäsuanto, Muonio, Palojoensuu and Yli-muonio . . . . .	0.30	0.30
(2) Alakylä, Enontekiö, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Konttajärvi, Kurtakko, Lohiniva, Meltaus, Nunnanen, Pasmajärvi, Patokoski, Peltovuoma, Pohjasenvaara, Ruokojärvi, Sieppijärvi, Tapojärvi, Vuontisjärvi, and Ylläsjärvi . . . . .	0.60	0.30
(c) Between the Swedish call areas of Junosuando, Kiruna, Korpilombolo, Pajala, Tarendö, Vittangi and Övre Soppero, and		
(1) The Finnish Offices enumerated under III (b) (1) above . . . . .	0.30	0.60
(2) The Finnish Offices enumerated under III (b) (2) above . . . . .	0.60	0.60



Reduced rates during the hours of light traffic do not apply to calls using the routes specified under II and III above.

As regards these means of communication, the rates charged are for indivisible three-minute periods.

In the case of systems II and III, the charges for *préavis* and *avis d'appel* are as follows :

The charge for a *préavis* is 20 centimes. This charge is not included in the international accounts.

The charge for an *avis d'appel* to be delivered within the free delivery area for telegrams is 50 centimes. This charge is not included in the international accounts.

The charge for an *avis d'appel* to be delivered outside the free delivery area for telegrams is the same as for a *préavis*, with a surcharge for express delivery calculated at the rate of 50 centimes per kilometre, according to the distance between the office of destination and the residence of the person concerned. The whole of the surcharge for express delivery shall be retained by the Administration of the office of destination.